

# 英汉真空技术辞典

真 空 技 术 编 辑 室

# **英汉真空技术辞典**

\*

《真空技术》编辑室编辑

(兰州市九十四号信箱)

(内部发行)

中国人民解放军七二一九工厂印刷

1974年2月印刷

开本1/32 印张15 字数846,000

定价 2.00元

# 毛主席语录

Quotations from chairman Mao Tse-Tung

**领导我们事业的核心力量是中国共产党。  
指导我们思想的理论基础是马克思列宁主义。**

The force at the core leading our cause forward is the Chinese Communist Party.

The theoretical basis guiding our thinking is Marxism-Leninism.

**社会的财富是工人、农民和劳动知识分子自己创造的。只要这些人掌握了自己的命运，又有一条马克思列宁主义的路线，不是回避问题，而是用积极的态度去解决问题，任何人间的困难总是可以解决的。**

The wealth of society is created by the workers, peasants and working intellectuals. If they take their destiny into their

own hands, follow a Marxist-Leninist line and take an active attitude in solving problems instead of evading them, there will be no difficulty in the world which they cannot overcome.

**中国人民有志气，有能力，一定要在不远的将来，赶上和超过世界先进水平。**

The Chinese people have high aspirations, they have ability, and they will certainly catch up with and surpass advanced world levels in the not too distant future.

**我们不能走世界各国技术发展的老路，跟在别人后面一步一步地爬行。我们必须打破常规，尽量采用先进技术，在一个不太长的历史时期内，把我国建设成为一个社会主义的现代化的强国。**

We cannot just take the beaten track traversed by other countries in the development of technology and trail behind them at a snail's pace. We must break away from convention and adopt as many

advanced techniques as possible in order to build our country into a powerful modern socialist state in not too long a historical period.

**中国应当对于人类有较大的贡献。**

China ought to make a greater contribution to humanity.

**古为今用，洋为中用。**

Make the past serve the present and foreign things serve China.

学习有两种态度。一种是教条主义的态度，不管我国情况，适用的和不适用的，一起搬来。这种态度不好。另一种态度，学习的时候用脑筋想一下，学那些和我国情况相适合的东西，即吸取对我们有益的经验，我们需要的是这样一种态度。

Now, there are two different attitudes towards learning from others. One is the dogmatic attitude of transplanting everything, whether or not it is suited to

11/20/03

our conditions. This is no good. The other attitude is to use our heads and learn those things which suit our conditions, that is, to absorb whatever experience is useful to us. That is the attitude we should adopt.

**要搞马克思主义，不要搞修正主义；要团结，不要分裂；要光明正大，不要搞阴谋诡计。**

Practise Marxism, and not revisionism; unite, and don't split; be open and aboveboard, and don't intrigue and conspire.

**团结起来，争取更大的胜利。**

Unite to win still greater victories.

英 汉

真空技术辞典

# 前 言

在党中央和毛主席的英明领导下，在党的“十大”团结胜利路线指引下，我国社会主义革命和社会主义建设事业蓬勃发展，欣欣向荣，呈现出一派大好形势，而且越来越好。战斗在各条战线上的广大工农兵、革命干部及科学技术人员，遵照伟大领袖毛主席“**中国应当对于人类有较大的贡献**”的教导，鼓足干劲，力争上游，努力发展我国社会主义的科学技术事业，为赶上和超过世界先进水平，为巩固无产阶级专政，支援世界人民革命而艰苦奋斗。

为适应这种大好形势的迅速发展，有助于广大工农兵、科技人员和大专院校师生了解国外科学技术情报，阅读英语真空技术书刊资料，我们在各级领导的热情关怀下，兄弟单位的有力支持下，试编《英汉真空技术辞典》，供国内有关同志内部参考使用。

本辞典编录过程中，尽量收集了散见于各真空技术书刊资料中的英语词汇。根据我们多年工作，为便于初步阅读专业资料，又收录了一部分常用术语词汇。本书内容基本上包括了

真空物理、真空技术及真空应用的专业词汇，涉及电子学、机械、低温技术、宇航环境模拟与冶炼、化工、镀膜、食品加工等。而且还收录了科技资料中某些新词以及美英科技书刊中近年新出现的专门术语。全书共计约二万余条。

编录本书选用的主要参考书有：

1. 六国文字对照的《高真空科学技术辞典》

《Dictionary of High Vacuum Science and Technology》Elsevier's 1968 printed in the Netherlands)

2. 四国文学对照的《真空物理—真空技术辞典》

《Vakuumphysik Vakuumtechnik Technik-Wörterbuch》1970 VEB Verlag Technik Berlin)

3. 《真空技术用语语汇》

《Glossary of Terms Used in Vacuum Technology》1958 American Vacuum society Inc.)

4. 《高真空技术用语语汇》

《Glossary of Terms Used in High

Vacuum Technology》 B.S.2951:1958

5. 《美国科技资料中新词语汇手册》

《Словарь-Справочник Неологизмов  
в Американский Научно-Технической  
Литературе》 А.И.Черная

试编此辞典，前后历时两年，许多领导同志给予热情关怀和具体指导。兄弟单位大力支持，特别是清华大学绵阳分校电真空教研组、东北工学院真空教研组的师生以及许多其它同志参加了释义定名工作，提高了此书质量。在此，敬致谢忱。

由于我们马列主义、毛泽东思想学得不好，外文和专业知识的缺乏，工作经验很少，只能一边学习一边编录，虽经几次校阅，还会有不少谬误之处。因此暂只能尝试印制，作为初稿供内部参考。热望同志们提出意见，批评指正，使之日臻完善。

# 凡 例

1. 本辞典采用头一个词与字母顺序排列。

2. 复合词汇中，头一个词用横线“——”代表，

如：Vacuum 真空

— arc furnace 真空电弧炉

— technology 真空技术

3. 一条词汇，汉文有几个不同释义时，分别给出译名；意义相近的译名，其间用逗号“，”分开；译名意义相差较远，则用分号“；”分开。

4. 对于少数难辨解之译名，用括号作必要的加注：

译名中之园括号“（ ）”内为含义的必要注释，园括号内的汉字，翻译时可省略；译名后之方括号“〔 〕”内为专业缩语如：

〔数〕——数学；〔机〕——机械；〔化〕——化工；

〔宇〕——宇航；〔冶〕——冶金；〔铸〕——铸造；

〔天〕——天文；〔火〕——火箭；〔航〕——航空；

〔电〕——电工学；〔无〕——无线电子学；〔物〕——物理

# A

abatement 减少,降低;除去

aberration 光行差【天】;

象差;离开轨道,越轨

— function 象差函数

ablative 能力,才能

ablated 烧蚀的;剥落的;消融的

— weight 烧蚀重量,脱落重量

ablating 烧蚀的

ablation 烧蚀;消融;剥落,脱落;切除

— characteristic 烧蚀特性

— cooling 烧蚀冷却

— layer 烧蚀层

— plastic insulation 烧蚀塑料绝缘

— rate 烧蚀速率

— shield 防烧蚀的屏蔽,烧蚀挡板

— temperature 烧蚀温度

ablative 烧蚀的

— coating 烧蚀涂层

— heat protection 烧蚀防热

— heat sink 烧蚀热吸收,烧蚀热沉

— liner 烧蚀敷层

— material 烧蚀材料

— mode of protection 烧蚀防护法

— protection 烧蚀防护,防烧蚀

ablatively 烧蚀地

ablator 烧蚀体,烧蚀挡板,烧蚀剂

abnormal 不正常的,反常的,变态的

— glow discharge 异常辉光放电

— refraction 反常折射

aboard 车上,船上,机上

abort 故障,失灵;紧急停车,中途失败,空中失败

— escape system 紧急逃逸系统

— handle 应急把手

— light 紧急故障信号

— recovery zone 紧急(故障)回收区(降落区)

— return 飞行中断后返回地面

— sensing 故障测定

— situation 故障位置

— trajectory 故障后轨道

— velocity 故障后的速度

abortive 故障的,应急的

— failure 空中故障

— flight 未成功的飞行,故障飞行

— launch 未成功的发射,故障发射

abradant 研磨材料,磨料

abrade 磨损,磨蚀

abrasion 磨损,磨耗,研磨,磨蚀

— test 磨损试验

abrasive 磨损的, 研磨的, 磨蚀的; 磨料

- cloth 研磨布, 砂布
- cut-off machine 研磨切断机
- disc 研磨盘
- grain 磨粒
- hardness 磨蚀硬度, 磨损硬度

— wear 磨蚀, 磨损

— paper 研磨用纸, 砂纸

abrupt 急剧的, 突然的, 陡的

— wheel 研磨轮, 磨轮

abruption 断裂, 分裂, 拉断

abscissa 横坐标

absolute 绝对的, 无条件的

- activity 绝对活度
- alcohol 无水酒精
- altimeter 绝对高度计, 绝对测高计
- altitude 绝对高度, 几何高度

— blackbody 绝对黑体

— capacity 绝对容量

— coordinate system 绝对坐标系

— counter 绝对计数器

— delay 绝对延迟

— ergodic system 绝对各历经系统

— error 绝对误差

— humidity 绝对湿度

— inclinometer 绝对倾斜计

— index of refraction

绝对折射率

— instrument 绝对仪表

— intensity 绝对强度

— magnitude 绝对数值

— manometer 绝对压力计

— mass unit 绝对质量单位

— motion 绝对运动

— permittivity 绝对电容率

— (pressure) gage 绝对(压强)计, 绝对真空规

— pressure 绝对压强

— sensitivity 绝对灵敏度

— temperature 绝对温度

— temperature scale 绝对温标

— vacuum 绝对真空

— vacuum gauge 绝对真空规

— value 绝对值

— viscosity 绝对粘度

— zero 绝对零度, 绝对零点

absorb 吸收

absorbability 可吸收性

absorbable 可吸收(的)

absorbed (被)吸收的

— layer 被吸收层

absorbate 被吸收物, 吸收质

absorbent 吸收剂

absorber 吸收体, 吸收剂; 减震器, 减震体

absorbing 吸收, 吸附

— agent 吸收剂

— capacity 吸收能力

— gas 吸收气体  
 — heat 吸收热  
 — load 吸收负载  
 — medium 吸收介质, 吸收体  
 — modulation 吸收调制  
 — phenomena 吸收现象  
 — power 吸收能力, 吸收本领  
 — selector 吸收选择体  
 — trap 吸收阱  
 absorptance 吸收比, 吸收系数, 吸收能力  
 absorptiometer 吸收计  
 absorption 吸收(作用)  
 — band 吸收带  
 — cell 吸收匣, 耗能元件  
 — characteristics 吸收特性曲线  
 — coefficient 吸收系数  
 — cross section 吸收截面  
 — curve 吸收曲线  
 — edge 吸收端, 吸收限  
 — effect 吸收效应  
 — emission pyrometer 吸收辐射高温计  
 — factor 吸收因数, 吸收系数  
 — fading 吸收衰减  
 — kinetics 吸收动力学  
 — line 吸收(谱)线  
 — loss 吸收损耗  
 — of heat 热的吸收  
 — of photons 光子吸收  
 — of shock 减震

— pump 吸收泵  
 — region 吸收区, 吸收层  
 — refrigerator 吸收致冷器, 吸收蓄冷器  
 — spectrum 吸收谱  
 — spectrum of ultra-violet 紫外线吸收谱  
 — trap 吸收阱  
 — type refrigerating system 吸收型致冷系统  
 — type refrigerator 吸收致冷机  
 absorptive 吸收(性)的  
 — capacity 吸收能力, 吸收本领  
 — index 吸收指数, 吸收系数, 吸收率  
 — power 吸收能力, 吸收本领  
 absorptivity 吸收率  
 absorptivity-emissivity ratio 吸收发射比  
 abstergent 去垢剂, 洗涤剂  
 abstract 抽象的; 提取; 抽象; 萃取, 提炼; 移去, 散开  
 — heat 散热  
 — number 不名数【数】  
 abstraction 分离, 提出, 提炼, 萃取; 抽出, 移去  
 — of heat 热的散失  
 abundance 丰富, 富足, 充裕; 丰度  
 abundant 丰富的, 大量的  
 abut 接近, 邻近; 支点, 接点; 止动, 止动器; 连接

abutment 座, 支座, 支柱,  
支面  
accelerant 加速器, 加速剂  
accelerate 加速  
accelerate-decelerate principle 加速—减速原理  
accelerating 加速  
— device 加速装置  
— electrode 加速电极  
— grid 加速栅极  
— field 加速(电)场  
— lens 加速透镜  
— particle 加速粒子  
— voltage 加速电压  
acceleration 加速度, 加速  
— capacity 加速能力  
— due to gravity 重力  
加速度  
— environment 加速度  
环境, 加速度条件  
— error 加速误差  
— force 加速力  
— limit 加速度极限  
— of the earth 地球的加  
速度  
— of falling body 落体  
加速度  
— of gravity 重力加速度  
— phase 加速阶段  
— response 加速度反应,  
过载反应  
— test 加速度试验  
accelerator 加速器, 加速剂,  
加速电极  
accelerograph 自动加速仪

accent light 强光灯  
accentuation 加重, 着重,  
强调  
accept 接受; 承认, 理解  
— the challenge 为解决  
问题而努力  
acceptable 合格的, 可接受  
的, 可允许的, 验收的  
— environment 验收环境  
— malfunction rate 合  
格的故障数  
— quality level 验收质  
量标准  
— test 合格试验, 验收试验  
acceptance 接受; 收录;  
验收  
— test 验收试验  
acceptor 接受器; 受主; 谐  
振回路  
access 通路, 入口; 还原; 存  
贮【数】  
— hatch 入口, 舱口  
— panel 观测台, 观察板  
— speed (数据) 选取速度  
【数】  
— time (数据) 选取时间,  
信息发送时间  
accessibility 可达性, 接近性  
accessible 可达到的, 可接近的  
accessory 附件, 备件; 附属  
的, 辅助的, 次要的  
accident 偶然事件, 事故  
accidental 偶然的, 附带的  
— admission of vapour  
蒸汽的偶然进入

— air admission 空气偶然进入  
 — error 偶然误差  
 — failure 偶然故障  
 acclimatization 适应  
 accommodation 适应; 调节; 接纳; 供应  
 — coefficient 适应系数  
 — coefficient for condensation 冷凝适应系数  
 accomplish 完成, 达到  
 accumulated error 累积误差  
 accumulation method 累积法, 蓄压法  
 accumulative 累积; 总计  
 accumulator 蓄贮器, 存贮器, 蓄电池  
 accuracy 准确度, 精度  
 — of adjustment 调节精度  
 — of manufacture 制造精度  
 — of measurement 测量精度  
 — of movement 移动精度  
 — of motion 运动精度  
 — test 精度检验  
 accurate pointing 精确定向, 点测  
 accustomization 适应, 顺应  
 acetone 丙酮  
 acetylene 乙炔  
 achieve 达到, 完成  
 achievement 达到, 完成  
 achondrite 无球粒陨石

achromatic 消色差的  
 achromatism 消色差(性)  
 acid 酸, 酸性的  
 — fumes 酸烟, 酸雾  
 — vapours 酸汽  
 — proof 防酸, 耐酸  
 — resisting alloy 耐酸合金  
 — value 酸值, 酸价  
 acid-free oil 无酸油  
 acid-proof 防酸的  
 acidity 酸度, 酸性  
 acidosis 酸中毒  
 aclinic line 地磁赤道线  
 acme 弧点, 顶点, 极点  
 acnode 弧点, 顶点, 极点  
 acorn 整流罩  
 acoustic 声学的, 听觉的  
 — delay line 声学延迟线  
 — dispersion 声弥散  
 — excitation 声激发  
 — generator 发声器  
 — radiation pressure 声压  
 — refraction 声折射  
 — streaming 声流  
 — velocity 声速  
 — vibration 声振(动)  
 acousticon 助听器  
 acoustics 声学  
 acoustometer 声响测量计, 比声计  
 acoustomotive 声波的  
 — pressure 声压  
 acquaint 使……知道, 熟悉

acquaintance 熟悉, 相识  
 acquire 获得, 取得, 达到;  
     带来; 学得  
 acquirement 获得, 学得; 学  
     识, 才能; 取得, 达到  
 acquisite 获得, 发现, 探测;  
     捕获, 拦截  
 acquisition 获得, 发现, 探  
     测; 捕获, 拦截  
 across 横过, 越过, 横断; 横  
     切; 十字交叉线, 十字接头  
 acrylics resin 丙烯酸树脂  
 acryloid 丙烯酸(树脂)溶剂  
 act 行动, 起作用, 动作  
 acting 行动, 动作, 作用, 起  
     作用的  
     — time 作用时间, 动作  
         时间  
 actinic 光化的  
     — glass 光化玻璃  
     — rays 光化射线  
 actinicity 光化性, 光化度  
 actinide 锕类, 锕系元素  
 actinism 光化性, 光化度  
 actinity 光化性, 光化度  
 actinium 锕  
     — emanation 锕射气, 锕  
         (锕同位素 $\text{Em}^{219}$ )  
 actinoelectricity 光化电  
 actinograph 光能测定仪, 日  
     射计  
 actinography 光能测定术  
 actinometer 光能测定计, 日  
     光辐射计, 曝光表  
 actinometry 光能测定术

actinon 锕射气  
 actinoscope 光能测定仪  
 actinouran 锕铀  
 action 动作, 作用; 影响  
     — and reaction 作用与  
         反作用  
     — at a distance 远距作用  
     — center 作用中心, 动作  
         中心, 活动中心  
     — cycle 动作循环, 作用  
         循环  
     — function 作用函数  
     — of lens material (透  
         镜) 镜体作用  
     — of points 尖端作用  
     — time 作用时间  
 activated 活化的, 活性的  
     — alumina 活性铝  
     — charcoal 活性碳  
 activation 激活, 活化  
     — analysis 活化分析, 激  
         活分析  
     — centre 激活中心  
     — cross-section 激活截面  
     — energy 激活能  
     — of oxide-coated ca-  
         thodes 氧化阴极活化  
 activator 激活剂, 活化剂  
 active 活性的, 有效的, 有源的,  
     有功的, 主动的, 放射性的  
     — alloy process 活化金  
         属法  
     — antenna 有源天线  
     — block 有效元件  
     — capacitance 有效电容